

L'any de les *Ilíades*

por Lluís Ahicart Guillén

Des de la seva cabana solitària als boscos de Walden, a Concord, Massachusetts, pels volts de 1846, Henry David Thoreau es dol que «la impremta moderna, econòmica i fèrtil, amb totes les traduccions, no s'ha escarrassat gaire per apropar-nos als escriptors heroics de l'antiguitat. Semblen tan solitaris com sempre i estan escrits amb la mateixa lletra estranya i curiosa».

Doncs bé, aquest 2019, la impremta de casa nostra ha treballat de forma intensa fent una petita passa més per posar remei a aquell plany. Com és ben sabut, perquè els mitjans de comunicació se n'han fet el ressò que mereix, tenim no una sinó dues noves *Ilíades*, completes, en català. La propensió a la dualitat també es consolida en un altre veïnat de la ciutat dels clàssics, el prouistià. Tant la versió de la *Recherche* de Josep Maria Pinto com la de Valèria Gaillard continuen endavant en paral·lel, ara ja amb clares expectatives del seu acabament els anys vinents.

Tornant a Homer, el mes d'abril d'aquest 2019 Adesiara Editorial treia a la llum la traducció completa de la *Ilíada*, en prosa, a càrrec de Montserrat Ros, amb un pròleg de Jaume Pòrtulas, una introducció de Francesc J. Cuartero i les notes a cura de Joan Alberich. És a dir, en terminologia futbolística, una davantera d'hel·lenistes imbatible. Montserrat Ros ja havia publicat, entre el 2005 i el 2009, una traducció dels dotze primers cants de la *Ilíada*, en tres volums, a la col·lecció de la Fundació Bernat Metge, que va quedar interrompuda. La versió completa que ara apareix, ens informa el seu editor en una nota inicial, va ser empresa per Ros un cop jubilada de la fundació, i a tal fi va refer els cants I-XII ja publicats i va traduir-ne els dotze restants.

Aquesta aposta, que ja seria una gran notícia per si sola, ha quedat redoblada gràcies a la iniciativa de la Casa dels Clàssics, continuadora de la Fundació Bernat Metge. Aquest segell editorial ha endegat una nova col·lecció, la Bernat Metge Universal, que s'estrena amb la traducció de la *Ilíada*, en hexàmetres catalans, a càrrec de Pau Sabaté. El volum surt publicat amb un pròleg d'Enric Cassasses, amb una vivaç aproximació a l'obra, com a poeta, al defora de l'hel·lenisme acadèmic.

Pel que fa a la incorporació de la *Ilíada* a la nostra llengua, sense caure en cap autocomplaença, comença a semblar que ens apropem a una certa normalitat, si es tenen en compte les limitacions passades i presents. A anys llum s'està, de tan obvi no caldria dir-ho, de la continuada i persistent polifonia de traduccions homèriques, durant segles, de les literatures amb més extensió i potència, en especial, com a paradigma, l'anglesa, que ha fet possible fins i tot antologies amb tant de contingut com la *Homer in English*, a cura de George Steiner.